

Isabelle Johnson

Traduttrice freelance di madrelingua inglese, con partita IVA italiana.

Quindici anni di esperienza come traduttrice editoriale e tecnica (IT>EN) specializzata in traduzioni per i settori Storia e Discipline umanistiche, Scienze sociali, Turismo, Enogastronomia.

DATI PERSONALI

- Data di nascita: 08 settembre 1967
- Nazionalità: Britannica/Italiana
- Indirizzo: Via Giau, 3
Venas di Cadore (BL) 32040
Italia
- Recapiti telefonici: 0039 349 3179002
- Indirizzo e-mail: isabellem.johnson@gmail.com
- Skype: [isabellem.johnson](https://www.skype.com/user/isabellem.johnson)
- Web: <http://www.proz.com/profile/777830>

FORMAZIONE ACCADEMICA E PROFESSIONALE

- 1986-1989 **UNIVERSITY OF OXFORD**
Laurea cum laude in Storia (BA Honours, 2:1)
Vincitrice del Premio Lorna Limpus
- 1990-1991 **UNIVERSITY OF LONDON**
Certificato post-laurea per l'insegnamento nelle scuole superiori (Storia)
- 1996 **UNIVERSITY OF OXFORD**
Corso post-laurea in Storia (MA)
- 2012 **CAMERA DI COMMERCIO, TRIBUNALE ALBO CTU BELLUNO**
Iscrizione al Registro dei Periti tecnici, nella sub-categoria lingue straniere
(traduttori e interpreti)
- 2013 **REGISTRAZIONE MEPA - Mercato Elettronico della Pubblica**
Amministrazione

LINGUE

- Inglese: Madrelingua
- Italiano: Certificato di Italiano come lingua straniera (CILS) livello 4 – C2 conseguito presso l'Università per Stranieri di Siena nel 2004

SOFTWARE DI TRADUZIONE ASSISTITA (CAT TOOL)

- Trados 2020

PRINCIPALI SETTORI DI SPECIALIZZAZIONE

- **Storia, Discipline umanistiche e Scienze sociali:** traduzione e revisione di articoli e saggi accademici e divulgativi per diverse Università italiane (tra cui collaborazioni continuative con le università di Padova, Pavia, Trieste, Milano, Pisa, Roma Sapienza, Italiana della Svizzera) anche tramite agenzie. Tra i progetti recentemente completati/pubblicati:
 - 2010: traduzione del volume *Francesco Datini, the Merchant, the Man* per l'Istituto Internazionale di Storia Economica F. Datini (700 p., a cura del Professor Giampiero Nigro, Firenze University Press)
 - 2014: *Colei che sola a me par donna* catalogo museale, Biblioteca Civica Hortis, Trieste
 - 2013-18: traduzione di alcuni saggi per l'Università di Padova tra cui *Working for the State in the Republic of Venice in the 16th and 17th centuries* di Dott. Andrea Caracausi e il sito web del Dipartimento di Scienze Storiche, Geografiche e dell'Antichità
 - 2017-18: traduzione del libro *A History of Digital Media*, Gabriele Balbi, Paolo Magaouda, Routledge
 - 2019-20: traduzione di articoli per Istituto Affari Internazionali, Roma
 - 2019-20: traduzione di saggi per Fondazione Friedrich Ebert, Roma
 - 2019: traduzione di *Quando il crimine è sublime. La fascinazione per la violenza nella società contemporanea* Oriana Binik, Palgrave
 - 2020: traduzione di *Ecosystem Services in European Floodplains*, Elisabetta Novello, Dario Canzian, in via di stampa.
- **Arte e architettura:** traduzione e revisione di articoli e saggi, siti web, didascalie museali e cataloghi di mostre e conferenze:
 - 2015: traduzioni in collaborazione con un team di altri traduttori, delle voci di argomento artistico, architettonico e storico dell'Enciclopedia Treccani
 - 2016: catalogo della mostra *Michelangelo and Sebastiano 2017*, National Gallery, London
 - 2019-20: traduzioni per musei e conferenze tramite Intras Congressi, Bologna, incluso *Mostra Polittico Griffoni*, Palazzo Fava, recenti mostre *MamBo* e *Mostra Imago Splendida*, Musei Civici d'Arte Antica, Bologna
- **Turismo:** conoscenza approfondita di una vasta gamma di settori legati al mondo del turismo, tra cui storia, arte ed architettura, enogastronomia, flora e fauna. Traduzione di brochure, libri, newsletter, siti e testi e didascalie museali per diverse agenzie e istituti privati.
- **Enogastronomia:** servizio di interpretariato (per privati o agenzie) in occasione di manifestazioni ed eventi legati al settore enogastronomico (fiere, degustazioni, tour tematici). Traduzione di diversi siti internet per ristoranti, cantine e viticoltori. Insegnante in corsi specialistici di Inglese enogastronomico presso l'Istituto Alberghiero di Cortina d'Ampezzo e a Longarone (BL) dal 2003. Sommelier livelli 1 e 2 (AIS, 2003). Assaggiatore di Formaggio livello 1 (ONAF, 2006). Tra i progetti recentemente completati:
 - 2015 - Traduzioni traduzione di una banca dati di prodotti culinarie italiane per l'EXPO a Milano insieme ad un team di traduttori
 - 2019 – *Street Foods of Sicily*, Alfonso Gagliano, ebook

ALTRI SETTORI DI INTERESSE E LAVORO

- **Counselling e psicologia:** Certificato in Counselling (Victoria University of Manchester, 1996). Operatrice sociosanitaria specializzata nel settore della violenza domestica dal 1994 al 1997. Pubblicazioni relative: *Domestic Violence: A Youth Activity Pack*, NCH Action for Children (1995) e *Domestic Violence and Young People*, Wales Youth Agency (1996).
- **Insegnamento e pedagogia:** Certificato post-laurea (PGCE) per l'insegnamento di Storia. Docente di Inglese e Storia negli Emirati Arabi Uniti e in Grecia dal 1990 al 1992. Docente di Inglese in Italia dal 1992 ad oggi: inglese come seconda lingua e corsi specializzati di inglese tecnico per i settori enogastronomico e commerciale.

Referenze disponibili su [Linkedin](#) e [ProZ](#)

Il/la sottoscritta Isabelle Johnson, consapevole che le dichiarazioni false comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, dichiara che le informazioni riportate nel seguente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità.